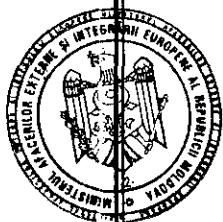




Protocolul de modificare a Convenției privind asistența administrativă reciprocă în materie fiscală

Paris, 27 mai 2010



TRADUCERE AUTENTICĂ

PROTOCOLUL DE MODIFICARE A CONVENȚIEI PRIVIND ASISTENȚA ADMINISTRATIVĂ RECIPROCĂ ÎN MATERIE FISCALĂ

Ediție preliminară

Preambul

Statele membre ale Consiliului Europei și țările membre ale Organizației pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE), semnatare ale prezentului Protocol,

Considerând că, Convenția privind asistența administrativă reciprocă în materie fiscală, întocmită la Strasbourg, la 25 ianuarie 1988 (denumită în continuare „Convenție”), a fost încheiată înainte ca norma referitoare la schimbul de informații în materie fiscală să fie recunoscută la nivel internațional;

Având în vedere faptul că, după încheierea Convenției, a apărut un nou cadru de cooperare;

Considerând că este de dorit să existe un instrument multilateral care să permită unui număr cât mai mare de state să beneficieze de noul cadru de cooperare și, în același timp, să implementeze cele mai înalte standarde internaționale de cooperare în domeniul fiscal;

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I

1. Al șaptelea considerent din Preambulul la Convenție se exclude și se înlocuiește după cum urmează:

" Convinși, prin urmare, că Statele ar trebui să ia măsuri sau să furnizeze informații, având în vedere necesitatea de a proteja confidențialitatea informațiilor și ținând cont de instrumentele internaționale pentru protecția vieții private și a fluxurilor de date cu caracter personal;"

2. Următorul text se adaugă după cel de-al șaptelea considerent al Preambulului Convenției:

"Considerând faptul că a apărut un nou cadru de cooperare și că este de dorit să existe un instrument multilateral care să permită unui număr cât mai mare de state să beneficieze de noul cadru de cooperare și, în același timp, să implementeze cele mai înalte standarde internaționale de cooperare în domeniul fiscal;"

Articolul II

Articolul 4 al Convenției se exclude și se substituie după cum urmează:

"Articolul 4 – Prevederi generale

Părțile fac schimb de orice informații, în special în condițiile prevăzute în această secțiune, care sînt, în mod previzibil, relevante pentru administrarea sau aplicarea legilor lor interne cu privire la impozitele reglementate de prezenta Convenție.

Exclus.

Orice Parte poate, printr-o declarație adresată unuia dintre Depozitari, indica faptul că, în măsura în care legislația sa internă, autoritățile sale pot informa rezidentul sau cetățeanul său înaintea furnizării informațiilor, în scopul prezentului Protocol, în ceea ce privește informațiile furnizate în conformitate cu prezenta Convenție.



informațiilor cu privire la acesta, conform Articolelor 5 și 7. "

Articolul III

1. Termenul "și" din alineatul (l) (b) din Articolul 18 al Convenției se înlocuiește cu termenul ", sau".
2. Referința la "Articolul 19" din alineatul (l) (f) din Articolul 18 al Convenției se înlocuiește cu referința la "Articolul 21 (2) (g)".

Articolul IV

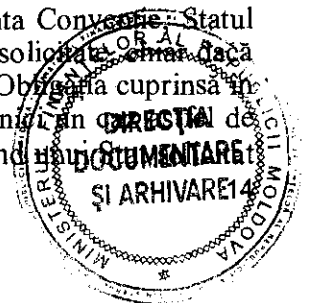
Articolul 19 al Convenției se exclude.

Articolul V

Articolul 21 al Convenției se exclude și se înlocuiește după cum urmează:

" Articolul 21 – Protecția persoanelor și restricțiile la obligația de a acorda asistență

1. Nici o dispoziție din prezenta Convenție nu afectează drepturile și garanțiile asigurate persoanelor de legile sau practica administrativă a Statului solicitat.
2. Cu excepția cazului din Articolul 14, dispozițiile prezentei Convenții nu vor fi interpretate astfel încât să impună Statului solicitat obligația:
 - a. de a lua măsuri contrare propriilor legi sau practici sale administrative, sau legilor sau practici administrative a Statului solicitant;
 - b. de a lua măsuri care ar fi contrare politicii publice (*ordinii publice*);
 - c. de a furniza informații care nu pot fi obținute în temeiul legislației proprii sau practici sale administrative sau în conformitate cu legislația Statului solicitant sau practici sale administrative;
 - d. de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, industrial, profesional sau un proces comercial, sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii publice (*ordinii publice*);
 - e. de a acorda asistență administrativă în cazul în care și în măsura în care consideră că impozitarea în Statul solicitant este contrară principiilor de impozitare general admise sau prevederilor Convenției în vederea evitării dublei impuneri, sau oricărei alte convenții pe care Statul solicitat a încheiat-o cu Statul solicitant;
 - f. de a acorda asistență administrativă în scopul administrării sau aplicării prevederilor legislației fiscale a Statului solicitant sau oricărei alte cerințe ce ține de aceasta, care este discriminatorie față de cetățenii Statului solicitat în comparație cu cetățenii Statului solicitant în aceleași circumstanțe;
 - g. de a acorda asistență administrativă în cazul în care Statul solicitant nu a urmat toate măsurile rezonabile disponibile conform legislației sale sau practici administrative, cu excepția cazului în care recurgerea la astfel de măsuri ar conduce la dificultăți disproporționate;
 - h. de a acorda asistență de recuperare în acele cazuri în care povara administrativă pentru acest Stat este în mod clar disproporționată în raport cu beneficiul care va fi obținut de către Statul solicitant.
3. Dacă informațiile sînt solicitate de către Statul solicitant în conformitate cu prezenta Convenție, Statul solicitat va utiliza măsurile sale de colectare de informații pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă Statul solicitat poate să nu aibă nevoie de astfel de informații în scopuri fiscale proprii. Obligația cuprinsă în propoziția precedentă este supusă restricțiilor prevăzute în prezenta Convenție, dar în nici un caz restricții, în special cele expuse în alineatele (1) și (2), nu pot fi interpretate ca permițînd



să refuze furnizarea informațiilor doar pentru că nu are interes intern în astfel de informații.

4. În nici un caz prevederile prezentei Convenții, inclusiv, în special, cele expuse în alineatele (1) și (2), nu pot fi interpretate ca permițând unui Stat solicitat să refuze furnizarea informațiilor doar pentru că informațiile sînt deținute de o bancă, o altă instituție financiară, împuternicit sau persoană care acționează în calitate de agent sau fiduciar sau pentru că se referă la drepturile de proprietate ale unei persoane."

Articolul VI

Alineatele (1) și (2) din Articolul 22 se exclud și se înlocuiesc după cum urmează:

„1. Orice informații obținute de către o Parte, în temeiul prezentei Convenții, sînt ținute în secret și sînt protejate în același mod ca și informațiile obținute în temeiul legislației interne a acestei Părți și, în măsura necesității, pentru a asigura nivelul necesar de protecție a datelor cu caracter personal, în conformitate cu garanțiile care pot fi specificate de către Partea furnizoare conform cerințelor legislației sale interne.

2. Aceste informații vor fi, în orice caz, dezvăluite doar persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative sau de control) însărcinate cu evaluarea, colectarea sau recuperarea, aplicarea sau urmărirea judiciară în privința acestora, sau cu deciziile cu privire la recursurile care se referă la aceste impozite sau supravegherea celor de mai sus. Doar persoanele sau autoritățile menționate mai sus pot utiliza informațiile și doar numai în aceste scopuri. Ele pot, prin derogare de la prevederile alineatului (1), să le dezvăluie în procedurile judecătorești publice sau în hotărârile judecătorești referitoare la astfel de taxe."

Articolul VII

Alineatul (2) din Articolul 27 al Convenției se exclude și se înlocuiește după cum urmează:

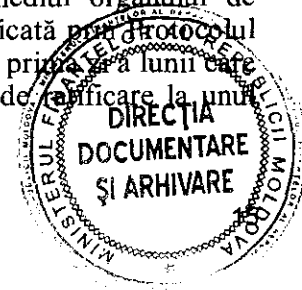
"2. Prin derogare de la alineatul (1), Părțile, care sînt state membre ale Uniunii Europene, pot aplica în relațiile lor reciproce, posibilitățile de asistență prevăzute de Convenție în măsura în care acestea permit o cooperare mai largă decît posibilitățile oferite de normele în vigoare ale Uniunii Europene."

Articolul VIII

1. La finele Articolului 28 al Convenției se adaugă următoarele alineate:

"4. Orice stat membru al Consiliului Europei sau orice țară membră a OCDE, care devine Parte la Convenție după intrarea în vigoare a Protocolului de modificare a prezentei Convenții, deschis spre semnare la data de [27 mai 2010] ("Protocol din 2010"), devine Parte la Convenția așa cum a fost modificată prin respectivul Protocol, afară de cazul cînd exprimă o intenție diferită printr-o comunicare scrisă adresată unuia dintre Depozitari.

5. După intrarea în vigoare a Protocolului în 2010, orice Stat care nu este membru al Consiliului Europei sau al OCDE poate solicita să fie invitat să semneze și să ratifice această Convenție așa cum a fost modificată prin Protocolul 2010. Orice solicitare în acest sens va fi adresată unuia dintre Depozitari, care o transmite Părților. Depozitarul informează, de asemenea, Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei și Consiliul OCDE. Decizia de a invita Statele care solicită să devină Parte la prezenta Convenție va fi luată prin consens de către Părțile la Convenție prin intermediul organului de coordonare. În privința oricărui Stat, care ratifică Convenția așa cum a fost modificată prin Protocolul 2010, în conformitate cu prezentul alineat, prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului de ratificare la unul dintre Depozitari.



6. Prevederile prezentei Convenții, așa cum a fost modificată prin Protocolul 2010, se aplică la asistență administrativă referitoare la perioadele impozabile care încep la sau după 1 ianuarie a anului următor celui în care Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul 2010, a intrat în vigoare în privința unei Părți, sau, în cazul în care nu există perioade impozabile, pentru asistența administrativă referitoare la impozitul care rezultă de la 1 ianuarie sau după 1 ianuarie a anului următor celui în care Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, va intra în vigoare în privința unei Părți. Orice două sau mai multe Părți pot conveni de comun acord că, Convenția, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, va intra în vigoare cu privire la asistența administrativă referitoare la perioadele fiscale sau obligațiile fiscale anterioare.
7. Prin derogare de la alineatul (6), dispozițiile prezentei Convenții, așa cum a fost modificată prin Protocolul din 2010, vor intra în vigoare la data intrării sale în vigoare pentru o Parte, în ceea ce privește materia fiscală care implică un comportament intenționat, pasibil de urmărire în conformitate cu legislația penală a Părții solicitante, referitoare la perioadele fiscale sau obligațiile fiscale anterioare.”
2. După sub-alineatul (e) al alineatului (1) din Articolul 30 al Convenției se adaugă următorul sub-alineat:
- ”f. de a aplica alineatul (7) al Articolului 28 exclusiv pentru asistența administrativă referitoare la perioadele impozabile care încep la sau după 1 ianuarie al celui de-al treilea an care-l precedă pe cel în care prezenta Convenție, așa cum a fost modificată prin Protocolul 2010, a intrat în vigoare în privința unei Părți, sau, în cazul în care nu există perioade impozabile, pentru asistență administrativă legată de obligații fiscale care rezultă la sau după 1 ianuarie al celui de-al treilea an care-l precedă pe cel în care prezenta Convenție, așa cum a fost modificată prin Protocolul 2010, a intrat în vigoare în privința unei Părți.”
3. La alineatul (1), Articolului 32 al Convenției după cuvintele ”țările membre ale OCDE” se adaugă cuvintele ”și orice Parte la prezenta Convenție”.

Articolul IX

1. Prezentul Protocol va fi deschis spre semnare de către Semnatarii Convenției. Acesta este supus ratificării, acceptării sau aprobării. Un semnatar nu poate ratifica, accepta sau aproba prezentul Protocol dacă nu a ratificat, acceptat sau aprobat Convenția anterior sau simultan. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la unul dintre Depozitari.
2. Prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data la care cinci Părți la prezenta Convenție și-au exprimat consimțământul de a fi legate prin prezentul Protocol, în conformitate cu prevederile alineatului (1).
3. Pentru orice Parte la Convenție, care își exprimă ulterior consimțământul de a fi legat prin Protocol, acesta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

Articolul X

1. Depozitarul cu care a fost realizat un act, o notificare sau comunicare, va notifica statele membre ale Consiliului European, țările membre ale OCDE, precum și orice Parte la Convenția așa cum a fost modificată prin prezentul Protocol:
 - a. orice semnare;
 - b. depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare;
 - c. orice dată de intrare în vigoare a prezentului Protocol în conformitate cu dispozițiile și articolele IX.



- d. orice alt act, notificare sau comunicare referitoare la prezentul Protocol.
2. Depozitarul care primește o comunicare sau face o notificare, în conformitate cu prevederile alineatului (1), va informa ceilalți Depozitari referitor la aceasta.
 3. Depozitarii vor transmite statelor membre ale Consiliului Europei și țărilor membre ale OCDE o copie certificată a prezentului Protocol.
 4. La momentul intrării în vigoare a prezentului Protocol, în conformitate cu Articolul IX, unul dintre Depozitari va stabili textul Convenției, așa cum a fost modificată prin prezentul Protocol, și va expedia o copie certificată tuturor Părților la Convenție, așa cum a fost modificată prin prezentul Protocol.

Drept care, subsemnații, legal împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la Paris, la 27 mai 2010, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice, în două exemplare, dintre care unul va fi depus în arhivele Consiliului Europei și celălalt în arhivele OCDE.



Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o traducere autentică, în limba de stat, a Protocolului de modificare a Convenției privind asistența administrativă reciprocă în materie fiscală, semnat la Paris, la 27 mai 2010.

Chișinău, 20 aprilie 2011

Director a.i. al Departamentului
Drept Internațional



Emilian BRENICI
Emilian BRENICI